Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król powiedział też tak: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który dał dziś\* siedzącego na moim tronie, a moje oczy mogą to oglądać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król powiedział też tak: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, że dał mi dzisiaj tego, który zasiadł na moim tronie, a ja na własne oczy mogę to oglądać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również sam król powiedział: Błogosławiony *niech będzie* JAHWE, Bóg Izraela, który dał dziś zasiadającego na moim tronie, a moje oczy to widzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem tak rzekł król: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który dał dziś siedzącego na stolicy mojej, na co patrzą oczy moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówił: Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelów, który dał dzisia siedzącego na stolicy mojej, na co patrzą oczy moje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i również król tak rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który dał dziś moim oczom oglądać następcę, zasiadającego na moim tronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nadto rzekł król tak: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, że sprawił, iż jeden z mojego rodu zasiadł dzisiaj na tronie moim i oczy moje mogą to oglądać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i tak powiedział: Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który dał dziś następcę na moim tronie, a moje oczy to zobaczyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: «Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który pozwolił mi dzisiaj oglądać mojego następcę zasiadającego na moim tronie»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również sam król tak rzekł: ”Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg Izraela, który dał dziś następcę mojego tronu i [dozwolił, że] moje oczy [go] widzą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і так сказав цар: Благословенний Господь Бог Ізраїля, що сьогодні дав, щоб сів з мого насіння на мій престіл, і мої очі бачать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król tak powiedział: Błogosławiony WIEKUISTY, Bóg Israela, który dziś ustanowił tego, co zasiada na moim tronie; tak, że moje oczy to widzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król rzekł też: ʼBłogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który dał dzisiaj komuś zasiąść na moim tronie, a ja widzę to na własne oczy! ʼ” |

1. 1) G dod.: (jednemu) z mojego nasienia, ἐκ τοῦ σπέρματός μου. [↑](#footnote-ref-2)